

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Hassiba Ben Bouali de Chlef
Faculté des langues étrangères
Département de langue française



PROGRAMME DU COLLOQUE NATIONAL

Penser l'intraduisible juridique : approche cognitive de la traduction de la jurisprudence

27 ET 28 OCTOBRE 2026

CE COLLOQUE NATIONAL S'INSCRIT DANS LE CADRE DES ACTIVITÉS DE L'ÉQUIPE PRFU INTITULÉ:

« LINGUISTIQUE DE LA TRADUCTION JURIDIQUE »

ET DIRIGÉ PAR:

PR DAHMANE NOURREDDINE ET PR KERROUZI REDHOUANE

PROGRAMME DU COLLOQUE

Cérémonie d'ouverture	
09H00-09H25	09H00-09H05 Versets coraniques. 09H05-09H10 L'hymne national. 09H10-09H15 Allocution de Monsieur le Recteur de l'université Pr GHOUINI Larbi. 09H15-09H20 Allocution de Mme la Doyenne de la Faculté : Pre BENALI REGUIEG Nacera 09H20-09H25 Allocution des présidents du colloque: Pr DAHMANE Noureddine et Pr KERROUZI Redhouane

Mardi 27 octobre 2026

Session plénière			
Horaire	Intervenant	Université de rattachement	Intitulé de la communication
09H25-09H40	Maître Ali NAAS ARABAT Traducteur agréé Chlef	Doyen des traducteurs interprètes officiels près de la Cour de justice de Chlef	La traduction juridique: défi et difficultés
09H40-09H55	Pr. SENKADI Abdelkader	Université Hassiba Benbouali de Chlef	AI And the Translation of Legal text: Challenges, Risks, and Limitation in English Arabic Translation
Débat			
Pause-café			

Sessions ordinaires

Atelier 1			
10H30-10H45	Dr Fatima Zohra MOUSSA SAASSI	Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed	Beyond Words: The Role of Pragmatics in Translating Legal Texts Across Languages
10H45-11H00	Dr El-Mehdi SOLTANI	Université Djilali Bounaama de Khemis Miliana	Entre précision linguistique et précision terminologique: repenser l'intraduisible dans la traduction des textes juridiques à la lumière des sciences cognitives
11H00-11H15	Pr DAHMANE Nourredine	Université Hassiba Benbouali de Chlef	L'intelligence artificielle au service de la traduction de la jurisprudence: apports cognitifs, aide à la décision et limites face à l'intraduisible juridique
11H15-11H30	Dre. Karima Manel BOUGUERBA	Université Djilali Bounaama de Khemis Miliana	Teaching Legal English through an ESP Approach: Developing Linguistic Competence and Translation Awareness
11H30-11H45	Dr Abdellah MOULAY OMAR	Université Djilali Bounaama de Khemis Miliana	Repenser l'enseignement-apprentissage de la grammaire par la simulation globale: pour une formation initiale des futurs enseignants de français
Débat			
Pause-déjeuner			

Mercredi 28 octobre 2026

Atelier 1			
09H00-09H15	Dr Abderrahmane SALAH BRAHIM	Université Abu Al- Qasim Saadallah Alger 2	Les prépositions dans le discours juridique: de la construction du sens aux zones de complexité cognitive dans la traduction
09H15-09H30	Dre Meryem CHOUAKRI	Université Hassiba Benbouali de Chlef	Exploiter l'approche cognitive de « Ralph Krüger » dans la traduction des textes juridiques: the translator environnement or the situated translator?
09H30-09H45	Pre. Faiza BOUKHELEF & Dre Amina BABOU	Université Hassiba Benbouali de Chlef	Kafala Is Not Adoption: Why Legal Translation Still Needs Linguistic Competence in the Age of AI
09H45-10H00	Dre Abir LEGRA	Université Yahia Farès de Médéa	La qualité de la traduction juridique français-arabe à l'ère de l'intelligence artificielle générative: étude comparative entre traduction humaine et traduction automatique
10H15-10H30	Dre. Wafa BERKAT	Université Hassiba Benbouali de Chlef	Towards an Effective Legal Translation: The Importance of Proofreading
Débat			
Pause-café			
Atelier 2			
11H10-11H25	Dre Wissem DELLALI	Université Hassiba Benbouali de Chlef	التكافؤ الوظيفي وإشكالية الفراغ المف.اهيمي في بين حتمية التكييف وضوابط :الترجمة الق.انونية التوليد
11H25-11H40	Dre Fatima Zohra TARFAOUI	Université Hassiba Benbouali de Chlef	Comprendre avant de traduire — la place de la compréhension écrite dans la formation des étudiants en traduction juridique
11H40-11H55	Melle Halima RAHMANI BOUZINA	Université Hassiba Benbouali de Chlef	La didactique du plurilinguisme au service de la compréhension et de la traduction des concepts juridiques: pratiques et représentations des enseignants
12H10-12H25	M. Noureddine LAGHA	Université Hassiba Benbouali de Chlef	نظرية الترجمة الق.انونية بين العلوم الق.انونية و علم اللغة دراسة في المسار و الأسس
12H25-12H40	Pre Kawther DEMBRI	Université Hassiba Benbouali de Chlef	Traduire l'intraduisible: entre impossibilité linguistique, négociation du sens et créativité du traducteur
Débat			

Atelier 2			
10H30-10H45	Dre. Nadjet MOUFFOKI	Université Mustapha STAMBOULI - Mascara	Former à la traduction juridique: Penser l'intraduisible entre français et arabe
10H45-11H00	Dre. Fatiha OUSSEUR	Université Djilali Bounaama de Khemis Miliana	"Représentations linguistico-cognitives dans la traduction fonctionnelle: cas de « KANA et ses consœurs » et la dissymétrie statutaire du « Verbe vs Copule/Auxiliaire ÊTRE"
11H00-11H15	Dre. Karima KACEM	Université Djilali Bounaama de Khemis Miliana	L'intraduisible en traduction juridique : enjeux, stratégies et limites
11H15-11H30	Dre. Amal SAID HOUARI	Université Djilali Bounaama de Khemis Miliana	Human and AI-Generated Translations of Legal Documents in Algerian Courts: A Comparative Study
Débat			

Atelier 3			
13H00-13H15	Dre Meryem BELKHIR Dr Abdennour Chicha	Université Djilali Bounaama de Khemis Miliana	Translating System-Specific Legal Concepts in Judicial Discourse: Challenges and Strategies
13H15-13H30	Dr Tayyib BENBALI	Université Hassiba Benbouali de Chlef	La charge cognitive à l'épreuve de l'intraduisible juridique: la prise de décision entre domestication et étrangéisation
13H30-13H45	Dre Naïma HOCINE	Université Hassiba Benbouali de Chlef	La compétence traductive à l'épreuve des textes juridiques: conceptions enseignantes et enjeux de formation
13H45-14H00	Dr Aissam BADNI	Université Djilali Bounaama de Khemis Miliana	Les difficultés du transfert terminologique dans la traduction juridique du français vers l'arabe
Débat			

Session	Modérateurs	Salle
Plénière	Dre BENDERDOUCH Nour El Houda	Salle de conférences 1
Session ordinaire 1	Dr El-Mehdi SOLTANI	Salle de conférences 1
Session ordinaire 2	Dre BENDERDOUCH Nour El Houda	Salle de conférences 2
Session ordinaire 3	Dr BENBALI Tayyib	Salle de conférences 1

Atelier 3			
12H55-13H10	Dr Mohamed BENNEDINE & Pre Wahiba BENABOURA	Université Hassiba Benbouali de Chlef	Les stratégies de traduction de textes juridiques Et leur corrélation avec les performances en traduction
13H10-13H25	Pr Redhouane KERROUZI & Pr Bachir HOUCINI	Université Hassiba Benbouali de Chlef	L'intelligence artificielle au service de la traduction de la jurisprudence: apports cognitifs, aide à la décision et limites face à l'intraduisible juridique
13H25-13H40	Dre Nesrine DJILALI AYAD	Université Hassiba Benbouali de Chlef	L'intraduisible juridique face à l'intelligence artificielle: limites des représentations conceptuelles des systèmes de droit
13H40-13H55	Dr Mohamed Amine BENTCHIKOU & Pr Mohand Amokrane AIT DJIDA	Université Hassiba Benbouali de Chlef	Face à l'intraduisible juridique : adaptation, explicitation et reformulation comme stratégies de médiation interculturelle
13H55-14H10	Dre. Nour El-Houda BENDERDOUCH	Université Hassiba Benbouali de Chlef	La traduction de la littérature juridique à l'ère de l'intelligence artificielle: entre fidélité et réinvention
Débat			
Synthèse des travaux et recommandations			
Cérémonie de clôture			

Session	Modérateurs	Salle
Session ordinaire 1	Dre CHOUAKRI Meryem	Salle de conférences 2
Session ordinaire 2	Dre DELLALI Wissam	Salle de conférences 2
Session ordinaire 3	Pre BENABOURA Wahiba	Salle de conférences 2

